

390.

Oświadczenie rządowe

z dnia 6 maja 1925 r.

w sprawie regulaminu procesowego Trybunału Rozjemczego dla spraw amnestyjnych na górnośląskim obszarze plebiscytowym uchwalonego przez tenże Trybunał na zasadzie postanowień ust. 4, § 2, art. 1 polsko-niemieckiego układu w przedmiocie amnestji na górnośląskim obszarze plebiscytowym, podpisanego w Opolu dn. 21 czerwca 1922 roku (Dz. U. R. P. № 83 poz. 743), a zatwierdzonego ustawą z dn. 27 lipca 1922 r. (Dz. U. R. P. № 65 poz. 581).

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu ust. 4, § 2, art. 1 polsko-niemieckiego układu w przedmiocie amnestji na górnośląskim obszarze plebiscytowym, podpisanego w Opolu dnia 21 czerwca 1922 r., Stały Trybunał Rozjemczy dla spraw amnestyjnych na górnośląskim obszarze plebiscytowym uchwalił następujące zasady, których w postępowaniu przed nim należy przestrzegać:

Stały Trybunał Rozjemczy dla spraw amnestyjnych na górnośląskim obszarze plebiscytowym uchwalił na zasadzie przepisów ustępu 4, § 2, art. 1 układu polsko-niemieckiego w przedmiocie amnestji na górnośląskim obszarze plebiscytowym z dnia 21 czerwca 1922 r. (Dz. U. R. P. № 83 poz. 743) następujące zasady, których w postępowaniu przed nim należy przestrzegać:

§ 1.

Postępowanie przed Trybunałem Rozjemczym zostaje wdrożone, skoro Minister Sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej lub też polski Minister Sprawiedliwości złoży o to wniosek na piśmie u Sędziego Rozjemczego, ustanowionego przez swój Rząd. Do wniosku powinno się dołączyć pięć odpisów.

Ministerstwo Sprawiedliwości może złożyć wniosek bądźto bezpośrednio, bądź też przez pełnomocnika, mianowanego stale albo dla sprawy poszczególnej.

Sędzia Rozjemczy, u którego wniosek złożono, udziela go wraz z czterema odpisami Sędziemu Rozjemczemu, ustanowionemu przez Państwo drugie.

Wniosek może być cofnięty każdego czasu.

§ 2.

Kierownictwo w postępowaniu i prowadzenie akt należy do Sędziego Rozjemczego tego Państwa, w którego sądach sprawa karna się toczyła.

Der ständige Schiedsgerichtshof für die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiet hat auf Grund der Bestimmungen des Art. 1 § 2 Abs. 4 des deutsch-polnischen Abkommens über die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiet vom 21. Juni 1922 beschlossen, das vor ihm zu beobachtende Verfahren nach folgenden Grundsätzen zu regeln:

§ 1.

Das Verfahren vor dem Schiedsgerichtshof wird eingeleitet, sobald der deutsche Reichsminister der Justiz oder der polnische Justizminister an den von seiner Regierung bestellten Schiedsrichter einen dahingehenden schriftlichen Antrag richtet. Dem Antrag sollen 5 Abschriften beigefügt werden.

Das Justizministerium kann den Antrag entweder selbst oder durch einen allgemein oder für den besonderen Fall ernannten Bevollmächtigten stellen.

Der angerufene Schiedsrichter gibt den Antrag mit 4 Abschriften an den von dem anderen Staate bestellten Schiedsrichter weiter.

Der Antrag kann jederzeit zurückgenommen werden.

§ 2.

Die Leitung des Verfahrens und die Führung der Akten liegt dem Schiedsrichter des Staates ob, bei dessen Gerichten die Strafsache anhängig war.

§ 3.

Zainteresowane Rządy lub też ich pełnomocnicy składają poza rozprawą ustną swe dalsze wnioski i wywody na piśmie wraz z pięcioma odpisami za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego własnego Państwa. Na posiedzeniach Trybunału Rozjemczego rządy mogą poruczyć swe zastępstwo pełnomocnikowi.

§ 4.

Posiedzenia Trybunału Rozjemczego odbywają się w Bytomiu, w Berlinie lub w Katowicach. Są one niejawne. O posiedzeniu i o sprawach, które na niem będą rozpatrywane, otrzymują zainteresowane Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy zawiadomienie od Sędziego Rozjemczego własnego Państwa. Do posiedzeń należy przybrać protokółanta, władającego językiem niemieckim i polskim.

§ 5.

Przeprowadzenie dowodu zarządza Trybunał Rozjemczy. Przy przeprowadzeniu dowodu mogą być obecni: drugi Sędzia Rozjemczy i pełnomocnicy zainteresowanych Ministerstw Sprawiedliwości. O terminie należy ich zawiadomić; w szczególności Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy otrzymują zawiadomienie za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swojego Państwa. Osobom uprawnionym do obecności przysługuje prawo zadawania pytań świadkom i biegłym. Przesłuchanie świadków i biegłych odbywa się z reguły pod przysięgą. Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy otrzymują odpis protokołu za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swego Państwa.

§ 6.

Trybunał Rozjemczy może zarówno niemieckie i polskie sądy i prokuratury wzywać o udzielenie mu pomocy prawnej. Wezwanie to przesyła właściwej władzy Sędzia Rozjemczy tego Państwa, na którego obszarze czynność, stanowiąca przedmiot wezwania o udzielenie pomocy prawnej, ma być wszczęta.

§ 7.

Rozstrzygnięcie Trybunału Rozjemczego ustala się na piśmie; Sędziowie Rozjemczy winni je podpisać. Zainteresowanemu Ministerstwu Sprawiedliwości lub ich pełnomocnikom należy przesłać wierzytelne odpisy za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swego Państwa. Skazanego należy o rozstrzygnięciu zawiadomić.

§ 8.

Wydatki dla własnego Sędziego Rozjemczego wraz z ewentualnymi kosztami podróży ponosi każde Państwo osobno.

Powstałe przez postępowanie wydatki, w gotówce, w szczególności koszty, powstałe przez przepro-

§ 3.

Weitere Anträge und Ausführungen der beteiligten Regierungen oder ihrer Bevollmächtigten werden ausserhalb der mündlichen Verhandlung durch den Schiedsrichter des betreffenden Staates schriftlich mit 5 Abschriften eingereicht. In den Sitzungen des Schiedsgerichtshofs können sich die Regierungen durch Bevollmächtigte vertreten lassen.

§ 4.

Die Sitzungen des Schiedsgerichtshofs finden in Beuthen, in Berlin oder in Kattowitz statt. Sie sind nicht öffentlich. Von der Sitzung und den in ihr zur Verhandlung stehenden Fällen werden die beteiligten Justizministerien oder deren Bevollmächtigte durch den Schiedsrichter ihres Staates benachrichtigt. Zu den Sitzungen ist ein der deutschen und der polnischen Sprache mächtiger Protokollführer zuzuziehen.

§ 5.

Die Aufnahme von Beweisen wird von dem Schiedsgerichtshof angeordnet. Bei der Beweisaufnahme können der andere Schiedsrichter und Bevollmächtigte der beteiligten Justizministerien zugegen sein. Sie werden von dem Termin benachrichtigt, und zwar die Justizministerien oder die Bevollmächtigten durch die Vermittelung des von ihrem Staat bestellten Schiedsrichters. Die zur Anwesenheit Berechtigten haben das Recht, Fragen an Zeugen und Sachverständige zu stellen. Die Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen erfolgt grundsätzlich unter Eid. Die Justizministerien oder Bevollmächtigten erhalten Abschrift des Protokolls durch Vermittlung des Schiedsrichters ihres Staates.

§ 6.

Der Schiedsgerichtshof kann die deutschen und polnischen Gerichte und Staatsanwaltschaften um Rechtshilfe ersuchen. Das Ersuchen wird von dem Schiedsrichter des Staates, in dessen Gebiet die Rechtshilfebehandlung vorzunehmen ist, an die zuständige Behörde weiter geleitet.

§ 7.

Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofs wird schriftlich festgestellt und von den Schiedsrichtern unterschrieben. Beglaubigte Abschriften werden den beteiligten Justizministerien oder den Bevollmächtigten durch Vermittlung des Schiedsrichters ihres Staates übersandt. Der Verurteilte wird von der Entscheidung benachrichtigt.

§ 8.

Jeder Staat trägt die Kosten seines Schiedsrichters einschliesslich etwaiger Reisekosten selbst.

Die durch das Verfahren entstehenden baren Auslagen, insbesondere die Kosten, die durch eine

wadzenie dowodu, jako też wydatki ewentualnie przybranego neutralnego Sędziego Rozjemczego ponoszą zainteresowane Państwa wspólnie. Pokryte będą narazie przez Państwo, którego sądy rozstrzygnęły; po ukończeniu postępowania drugie Państwo winno zwrócić połowę kosztów.

§ 9.

Po ukończeniu postępowania należy akta Trybunału Rozjemczego udzielić Trybunałowi Rozjemczemu dla Górnego Śląska, z prośbą o ich przechowanie.

§ 10.

Pozatem mają odpowiednie zastosowanie przepisy postępowania karnego, o ile one w obu częściach Górnego Śląska w sposób równobrzmiący obowiązują. W przedmiocie języka urzędowego ma odpowiednie zastosowanie przepis art. 43 Regulaminu procesowego Trybunału Rozjemczego dla Górnego Śląska.

§ 11.

Niniejszy Regulamin procesowy ma być ogłoszony w Dzienniku Ustaw Rzeszy Niemieckiej i w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej. Regulamin stosuje się od dnia jego wydania do spraw, które w Trybunale Rozjemczym zawisły.

Stały Trybunał Rozjemczy dla spraw amnestycznych na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

Bytom, dnia 12 marca 1925 r.

Polski Sędzia Rozjemczy:

(—) *Kałużniacki*

Berlin, dnia 7 marca 1925 r.

Niemiecki Sędzia Rozjemczy:

(—) *O. Hartung*

Beweisaufnahme erwachsen, sowie die Kosten des etwa zuzuziehenden neutralen Schiedsrichters werden von den beiden beteiligten Staaten gemeinsam getragen. Sie werden von demjenigen Staat, dessen Gerichte entschieden haben, vorläufig verauslagt und von dem anderen Staat nach Abschluss des Verfahrens zur Hälfte erstattet.

§ 9.

Nach Abschluss des Verfahrens werden die Akten des Schiedsgerichtshofs dem Schiedsgericht für Oberschlesien mit der Bitte um Aufbewahrung übergeben.

§ 10.

Im übrigen finden die Vorschriften der Strafprozessordnung, soweit sie in beiden Teilen Oberschlesiens übereinstimmend gelten, entsprechende Anwendung. Für die Gerichtssprache gilt entsprechend Art. 43 der Verfahrensordnung des Schiedsgerichts für Oberschlesien.

§ 11.

Diese Verfahrensordnung ist in dem Reichsgesetzblatte und in dem Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej zu veröffentlichen. Sie findet von dem Tage ihres Erlasses an auf die bei dem Schiedsgerichtshof anhängigen Strafsachen Anwendung.

Der ständige Schiedsgerichtshof für die Gewährung von Straffreiheit im ober-schlesischen Abstimmungsgebiet.

Berlin, den 7. März 1925.

Der deutsche Schiedsrichter:

(—) *O. Hartung*

Beuthen, den 12 März 1925.

Der polnische Schiedsrichter:

(—) *Kałużniacki*

Minister Spraw Zagranicznych: *Al. Skrzyński*